**Tekstmateriaal bij:**

**Michiel Verweij**

***Van buikpijn tot poëzie. Horatius'* Epode 3**

**in: *Kleio*, 50/2 (2021), p. 69-79.**

-De Latijnse tekst is door de auteur overgenomen uit: Wickham Eduardus C., *Q. Horati Flacci Opera*. Editio altera curante H.W. Garrod, Scriptorum classicorum bibliotheca Oxoniensis / Oxford Classical Texts (Oxonii: e Typographeo Clarendoniano / Oxford: Oxford University Press, 1901).

-De vertaling is van de hand van de auteur zelf.

**T1. Horatius' *Epode* 3**

*Parentis olim si quis impia manu* 1

*senile guttur fregerit,*

*edit cicutis alium nocentius.*

*O dura messorum ilia!*

*Quid hoc veneni saevit in praecordiis?* 5

*Num viperinus his cruor*

*incoctus herbis me fefellit, an malas*

*Canidia tractavit dapes?*

*Ut Argonautas praeter omnis candidum*

*Medea mirata est ducem,* 10

*ignota tauris illigaturum iuga*

*perunxit hoc Iasonem;*

*hoc delibutis ulta donis paelicem*

*serpente fugit alite.*

*Nec tantus umquam siderum insedit vapor* 15

*siticulosae Apuliae,*

*nec munus umeris efficacis Herculis*

*inarsit aestuosius.*

*At si quid umquam tale concupiveris,*

*iocose Maecenas, precor* 20

*manum puella savio opponat tuo,*

*extrema et in sponda cubet.*

Als iemand ooit met goddeloze hand zijn vaders 1

grijze keel zal dichtknijpen,

laat hem knoflook schadelijker dan dolle kervel eten.

O hard boereningewand!

Wat voor vergif woedt er in mijn binnenste? 5

Heeft in deze kruiden meegekookt

adderbloed me soms bedrogen of bereidt Canidia

soms een van haar kwalijke schotels?

Toen Medea boven alle Argonauten uit

hun glanzende leider bewonderde, 10

zalfde zij hier Jason mee in toen hij ging opleggen

aan stieren het hun onbekende juk;

hiermee bestreek ze het geschenk voor haar mededingster

en vluchtte dan op een gevleugelde draak.

En niet zo sterk drukt de Hondssterdamp 15

op het dorstige Apulië,

en niet brandde schroeiender het geschenk op

Hercules' schouders.

Maar als je ooit zoiets gewild hebt,

olijke Maecenas, bid ik dat 20

het meisje haar hand stelt tegen jouw kus

en in de uiterste hoek van het bed kruipt.